Porównanie tłumaczeń I Kronik 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten Benajasz był wojownikiem (należącym)\* do trzydziestu i stał nad tymi trzydziestoma, jego zaś oddział (wziął) Amizabad, jego syn.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten Benajasz był wojownikiem należącym do grona trzydziestu, stał również na ich czele, oddziałem zaś dowodził jego syn Amizabad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten to Benajasz *był* waleczny wśród trzydziestu i dowodził trzydziestoma, a jego syn Ammizabad należał do jego oddziału. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten Banajas był mocarz między trzydziestoma, i nad trzydziestoma, a nad podziałem jego był Ammisadab, syn jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten ci jest Banajas namocniejszy między trzydziestą i nad trzydziestą, a nad hufem jego był przełożony Amizabad, syn jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten to Benajasz był bohaterem spośród trzydziestu i dowodził trzydziestoma, a jego syn, Ammizabad, należał do jego hufca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten to Benajasz był znakomitym rycerzem z owej trzydziestki i on dowodził tą trzydziestką, jego oddziałem zaś jego syn, Ammizabad. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Benajasz był bohaterem trzydziestu i dowodził trzydziestoma ludźmi, a w jego zmianie był Ammizabad, jego syn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Benajasz nadto był jednym z trzydziestu, a zarazem ich dowódcą. Jego syn, Ammizabad, dowodził oddziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tenże Benajahu był bohaterem pomiędzy Trzydziestoma i dowodził nimi, a syn jego, Ammizabad, należał do jego oddziału. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей Ванея найсильніший з тридцятьох і над тридцятьма, і над його відділом Амізават його син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten Banajahu był mocarzem trzydziestu oraz nad trzydziestoma, a w jego przydziale był także jego syn Ammizabad. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ów Benajasz był mocarzem wśród trzydziestu i nad trzydziestoma; a nad jego oddziałem był Ammizabad, jego syn. |

1. 1) Za wieloma Mss s. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i nad swoim oddziałem, Amizabad był jego synem, ּומַחֲלֻקְּתֹו עַּמִיזָבָדּבְנֹו . [↑](#footnote-ref-3)